

INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL ILF 2019

ccamericas.org



HOUSTON - SAN ANTONIO NOVEMBER 5 - 6 - 7 TEXAS

Bolivia: Clemente Mamani
Brazil: Marilene Felinto
Costa Rica: Ignacio Carvajal
Cuba: Maya Islas
Ecuador: Antonio Preciado

México: Jose Angel Leyva &
Luis Armenta Malpica
Peru: Tania Libertad
Spain: Yolanda Castaño
United States: Tino Villanueva



FUNDED IN PART BY THE
CITY OF HOUSTON
THROUGH HOUSTON ARTS ALLIANCE



Office of Public Affairs



ST. MARY'S
UNIVERSITY
SCHOOL of HUMANITIES
AND SOCIAL SCIENCES



INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL HOUSTON – SAN ANTONIO 2019

Casa Cultural de Las Americas (CCA), Rice University, Julia Ideson, Houston Public Library, and St. Mary's University, San Antonio, Texas, are pleased to present the International Festival 2019, to be held on
November 5th and 6th in Houston and November 7th in San Antonio.

INVITED COUNTRIES:

Bolivia, Brazil, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Mexico, Peru,
Spain and United States.

GUESTS:

Bolivia: Clemente Mamani
Brazil: Marilene Felinto
Costa Rica: Ignacio Carvajal
Cuba: Maya Islas
Ecuador: Antonio Preciado
México: Jose Angel Leyva & Luis Armenta Malpica
Peru: Tania Libertad
Spain: Yolanda Castaño
United States: Tino Villanueva



FUNDED IN PART BY THE
CITY OF HOUSTON
THROUGH HOUSTON ARTS ALLIANCE



RICE
Office of Public Affairs



ST. MARY'S
UNIVERSITY
SCHOOL of HUMANITIES
AND SOCIAL SCIENCES



HOUSTON NOVEMBER 5

DAY 1

Tuesday, November 5

VENUE

Rice Memorial Center, Grand Hall

MASTER OF CEREMONIES

Mauricio Hussmann, Casa Cultural de las Americas (CCA)

COORDINATION

Elsa Yomaira Torres

5:30 pm

Inauguration by Deanea LeFlore, President of Casa Cultural de las Americas (CCA).

5:35 pm

Welcome by David Medina, Director of Multicultural Community Relations (Rice University).

5:40 pm

General Panel: "Empowerment Trough Art" by Clemente Mamani, Yolanda Castaño, Tania Libertad, Jose Angel Leyva, and Antonio Preciado moderated by Elizabeth Quila (CCA).

6:40 pm

General Panel: "Purposes and Nonsense of Art" by Tino Villanueva, Maya Islas, Luis Armenta Malpica, Ignacio Carvajal and Marilene Felinto moderated by David Medina (Rice University).

7:40 pm

Proclamation from the City of Houston to the participating poets.

8:00 pm

Martha Araujo Barrera, H-E-B., Public Affairs: Diamond Partners.

8:10 pm

Musical recital by Tania Libertad, Special Guest.





HOUSTON

NOVEMBER 6

DAY 2

Wednesday, November 6

VENUE

Julia Ideson, Houston Public Library

MASTER OF CEREMONIES

Humberto Tancredi, Casa Cultural de las Americas (CCA)

COORDINATION

Elsa Yomaira Torres

5:30 pm

Welcome by Mikaela Selley (Houston Public Library)

5:35 pm

Award of the winner of the Poetic Bridges contest, Ignacio Carvajal moderated by Mabel Cuesta (University of Houston).

5:45 pm

Literature and poetry readings: Maya Islas, Antonio Preciado and Yolanda Castaño moderated by Lisbeth Canga (CCA).

6:40 pm

Literature and poetry readings: Clemente Mamani, Ignacio Carvajal and Jose Angel Leyva moderated by Elizabeth Quila (CCA).

7:35 pm

Break

7:45 pm

Literature and poetry readings: Marilene Felinto, Luis Armenta Malpica and Tino Villanueva moderated by Jocelyn Flores.

8:15 pm

Closing by Elizabeth Quila, Chairman of the Board, Casa Cultural de las Americas.





SAN ANTONIO

NOVEMBER 7

DAY 3

Thursday, November 7

VENUE

St. Mary's University, San Antonio, Texas - St. Mary's University, Law Alumni Room

MASTER OF CEREMONIES

Gwendolyn Diaz Ridgeway

COORDINATION

Gwendolyn Diaz Ridgeway

5:30 pm

Welcome by Aaron Tyler, Provost (St. Mary's University).

5:35 pm

Festival Inauguration by Elizabeth Quila, Founder of Casa Cultural de las Americas.

5:40 pm

Poetry readings: Tino Villanueva, Marilene Felinto and Ignacio Carvajal moderated by Gwendolyn Diaz Ridgeway (St. Mary's University).

6:40 pm

Poetry readings: Clemente Mamani, Antonio Preciado and Maya Islas, moderated by Elizabeth Quila (CCA).

7:40 pm

Break

8:00 pm

Poetry readings: Yolanda Castaño, Luis Armenta Malpica and Jose Angel Leyva moderated by Elizabeth Quila (CCA).

8:30 pm

Closing by Erika Prosper, H-E-B Customer Insights.





INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL

ILF HOUSTON - SAN ANTONIO

NOVEMBER 5 - 6 - 7



CLEMENTE
MAMANI
Bolivia



JOSE ANGEL
LEYVA
Mexico



ANTONIO
PRECIADO
Ecuador



MAYA
ISLAS
Cuba



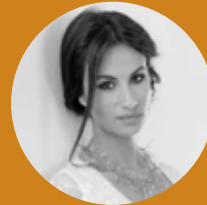
MARILENE
FELINTO
Brazil



LUIS ARMENTA
MALPICA
Mexico



IGNACIO
CARVAJAL
Costa Rica



YOLANDA
CASTAÑO
Spain



TINO
VILLANUEVA
USA



TANIA LIBERTAD

SPECIAL GUEST IN HOUSTON



MARILENE FELINTO
Brazil

Marilene Felinto was born in 1957, in Recife, northeastern Brazil, and was raised in São Paulo, in the southeast. She holds a degree in English and Brazilian Portuguese languages and literatures, from the University of São Paulo, and a master's degree in clinical psychology from the Catholic University of São Paulo. She is an award-winning fiction writer with the most important prize in Brazilian literature, the Jabuti Prize, in the Author Revelation category (1983) for the novel *As Mulheres de Tijucopapo* (The Women of Tijucopapo). The novel is translated into English (by the University of Nebraska Press), French, Dutch and Catalan. She has six other books published, including novels, short stories, articles and essays. She is also an English translator for Portuguese (Edgar Allan Poe, Virginia Woolf, Ralph Ellison, Tom Wolfe, Richard Burton, among others). She was a guest writer at the University of California at Berkeley in 1992 and lectured at the University of Utrecht (Netherlands) and at the University of Coimbra (Portugal). She worked for 12 years as columnist and reviewer of the daily newspaper *Folha de S. Paulo*, as well as columnist in the magazine *Caros Amigos*, besides collaborating in several press publications.





CLEMENTE MAMANI
Bolivia

Aymara poet by nature of destiny and space. He was born April 26th, 1959 in the original community of Qatawi, located in the Andes Province. Belonging to the Municipality of Pucarani, Government of La Paz, Plurinational State of Bolivia. Recites and writes Aymara poems in original language later publish his works with translation to Spanish. Besides has interpreted his Aymara poetry at different cultural and social events in the twenty provinces of La Paz Department. From 1985 to date he promotes Aymara poems for Radio San Gabriel "The Aymara People's Voice" and other means of radio communication, being a Facilitator of Permanent Education.

PUBLISHED WORKS

Antologia de Poesia Aymara (Collection of Poems)
1993 Radio San Gabriel

Jallalla warminaka (Collection of Poems) National
Secretary of Education, 1997

Cuentos de los Andes Boliviano, Ed, Maranatha,
France 1999

Thakhinaka (Collection of Poems) ed. Education
Reform 2002

SARAWISA, (Collection of Poems) edited Radio San
Gabriel 2004

Poesias de Reflexion, (Collection of Poems)
Compilation of Poems of Aymara protest, 2004,
RSG.

Titiaqqa taypi Pux Pux, Junto Manuel Rojas B,
Sagitario SRL, La Paz.

Pachaa kuxta. Pomario Aymara Castellano, Ed,
Eco producción 2013





ANTONIO PRECIADO BEYONA
ECUADOR

He was born in Esmeraldas, Ecuador on May 21st, 1941. He has been university rector, ambassador to UNESCO in Paris; Minister of Culture and Ecuador's, Ambassador in Nicaragua. He has obtained two national poetry awards in Ecuador. He has published eleven collection of poems and two compact discs of his poetry in his own voice. He appears in many national anthologies from Ecuador and international. He has participated in important literary events in North America, Center America, South America, The Antilles, Europe, and Africa.

His poems have been translated into English, French, Romanian and Italian. A document about his life is disseminated internationally, and his work performed by UNESCO, the University of Veracruz and "Ediciones Pentagramas" of Mexico, D.F. His poetry is study material at universities in the United States, where essays, dissertations. Intermediate and doctoral thesis is produced on it.





YOLANDA CASTAÑO
SPAIN

Yolanda Castaño, Santiago de Compostela, GALICIA - Spain, 1977. BA in Spanish Language and Literature and with Media Studies, apart from being a poet, editor and a very active culture manager, Yolanda Castaño has been a columnist and has worked in Galician TV during many years (Galician Audiovisual Academy Award as 'Best TV Communicator 2005'). She has published 6 poetry books in Galician and Spanish ("Depth of Field" and "The second tongue" are her last titles), several chapbooks in Spanish, German, French, Chinese, Croatian and Macedonian, a book+CD into Italian, an anthology in comic poetry and a pair of compilations. A finalist of the Spanish National Poetry Prize, she has won poetry awards amongst which the National Critics Award, the Espiral Maior Poetry Award, the Fundación Novacaixagalicia, the Ojo Crítico (best poetry book by a young author in Spain) and the Author of the Year Galician Booksellers' Award stand out. She is a relevant cultural activist, regularly organizing monthly poetry reading series, festivals, literary and translation workshops, all of them hosting local to international poets (Galician Critics' Award Best Cultural Manifestation 2014). She was the General Secretary of the Galician Language Writers Association and she has made her contribution to many written media, books, anthologies, conferences and many readings or multimedia poetry performances inside and outside Galicia, including many international poetry festivals and meetings, mostly around all Europe and America but also in Tunisia, Morocco, Cape Verde, India, China and Japan. She has coordinated collective books, art and poetry exhibitions; she has published works as an editor, as well as five poetry books for children and four of translations (from contemporary authors like Nikola Madzirov or Marko Pogačar, among others, into Spanish and Galician). She has been involved in many different experiences of blending poetry with music, performance, dance, comic, architecture, visual and audiovisual arts, and even cookery, being awarded for that too. Part of her work has been translated into more than twenty five different languages. She held four international fellowships as a writer-in-residence, at the IWTCR in Rhodes (Greece) and in Villa Waldberta (Munich - Germany) in 2011, at the HIP-Beijing (China) in 2014 and at the Castle of Hawthornden (Scotland) in 2016.





MAYA ISLAS
Cuba

Maya Islas, Cuban-born poet and visual artist will be talking about the creative writing process and reading a selection of poems from her books *Canciones asomadas: a Rilke* (2013) and *Lifting the tempest at breakfast* (2001). Maya is a renowned poet with many publications, both in English and Spanish, including her books *La Mujer completa* (1985), *Altazora acompañando a Vicente* (1989); *Merla* (1991), *Quemando Lucas* (2004) and *Altazora Dos* (2013), an oeuvre for which she has been recognized with the Finalist Letras de Oro Award in 1986, 1991 and the Beca Cintas in Literature 1990-91. She worked for many years in New York City where she was a HEOP college counselor at the New School (Parsons School of Design and Lang College), and she also taught Spanish at Baruch College. She was an outstanding member of the Cuban Cultural Center of New York, being part of the Latino artist community in the metropolitan area. She has resided in Texas since 2011, and taught Spanish at the University of Houston. Her work, combining a metaphysical perspective and rich visual images transform not only the written page but the experience of the poem as a profoundly sensory act.





IGNACIO CARVAJAL
Costa Rica

Poetic Bridges 2018 Winner.

Ignacio Carvajal was born in San José Costa Rica. His poetry has appeared or is forthcoming in journals like North Dakota Quarterly, Coal City Review, Rio Grande Review, and Acentos Review among others, as well as in the anthologies The Wandering Song: Central American Writing in the United States and No Tender Fences. Ignacio is member of the Latino Writers Collective of Kansas City, the Taller Literario don Chico in San José, and the Board of Directors of Borderlands: Texas Poetry Review. He has a PhD in Latin American Literature from the University of Texas at Austin and is Assistant Professor in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Kansas.





JOSE ANGEL LEYVA
Mexico

Jose Angel Leyva, Durango, Mexico. Poet, story teller, journalist, editor and cultural promoter. Heads the publishing and the literary magazine The Other. Has published more than 20 poetry books, fiction, dissemination of science, journalism and essays. Noteworthy among them: Poetry Books: Catulo en el Destierro ; (Mexico 1993 and 2006; France, 2007; Colombia 2012); Entresuenos (1996); El Espinazo del Diablo (1998); Durangurianos (2007); Aguja (Spain, 2009; Italy, 2010; Mexico-Quebec, 2011); Habitantes, Colombia 2010; Cristales Solidos, Colombia. 2010; Carne de imagen (anthology, in Monte Avila, Venezuela, 2011); Tres cuartas partes, Mantis, 2012; Destiempo (personal anthology, Col. Poems and Essays of the UNAM), 2012; En el doblez del verbo, Casa de libro, Colombia, 2013. His most recent works are Lectura y futuro, Fondo Editorial del EDOMEX, 2015; Guillermo Cenicerros. Laboratorio de Formas, 2018, Voz que madura, interviews to Ibero American poets (three volumes), BUAP, 2018; Luz y cenizas, FOEM, 2019. His books have been translated in its entirety into French, Italian, Serb, Polish, and partially into Swedish, Portuguese, English and Romanian.





TINO VILLANUEVA
United States of America

Tino Villanueva writes in both English and Spanish, and is the author of seven books of poetry, among them *Shaking Off the Dark* (1984); *Crónica de mis años peores* (1987) / *Chronicle of My Worst Years* (1994); *Scene from the Movie GIANT* (1993), winner of a 1994 American Book Award; and *Primera causa* / *First Cause* (1999), a chapbook on memory and writing. Villanueva has been anthologized in *An Ear to the Ground: an Anthology of Contemporary American Poetry* (1989), *Poetas sin fronteras* (2000), and most recently in *The Norton Anthology of Latino Literature* (2011). He has taught creative writing at the University of Texas–Austin, The College of William & Mary, and Bowdoin College. His art work has appeared on the covers and pages of national and international journals, such as *Nexus*, *Green Mountains Review*, *TriQuarterly*, *Parnassus*, and *MELUS*. His latest book of poems: *So Spoke Penelope* (2013) has been translated into Spanish, *Así habló Penélope* (2014), and into Italian, *Così parlò Penelope* (2017). An anthology of part of his work has been translated into French, *Anthologie de Poèmes Choisis* (2015). One of his ekphrastic poems appears in the March 2016 issue of *Poetry* magazine. He recently retired from the Department of Romance Studies, Boston University.





LUIS ARMENTA MALPICA
Mexico

Mexico City, 1961; is located in Guadalajara, Jalisco, since 1974. Diploma in Literature by the Association of Authors Litalia, A.C. He obtained the Juan Grijalbo & Caniem edition scholarship in 1997. Poet, essayist and director of Mantis Editores. National Poetry Prize Aguascalientes (1996), National Poetry Prize Ramón López Velarde (1999), National Poetry Prize Efraín Huerta (1999), Jalisco Prize in Literature (2008), José Emilio Pacheco National Poetry Prize (2011), Prize of Poetry at the International Literature Contest Sor Juana Ines de la Cruz (2013), tribute and Prize at the III Encounter of Poets Enrique González León (2016), Diplôme d'Excellence Librex at the Iași Book Fair, Romania and Jaime Sabines-Gatien Lapointe Prize, Canada-Mexico (2017). He was declared a Humanist and Illustrious Visitor by the Mayor of Esmeraldas, Ecuador (2015), Cavaler al Poeziei Capitalei Marii Uniri Iași, during the Poetry International Festival at Iași, Romania (2018) and finalist of the Letterario Internazionale Camaiore Award (Italy) 2019 (which they have received before Evgenij Evtusenko, Lawrence Ferlinghetti, Bernard Noël, Ana Blandiana, Jorge Boccanera, Ernesto Cardenal, Seamus Heaney, Homer Aridjis, Claribel Alegría or Nuno Júdice), among many other recognitions.





TANIA LIBERTAD
Peru/México

Born in Peru, where she started her artistic career at the age of seven; at the age of nine she records her first record, and at the age of eleven, she positions herself as one of the most important interpreters of Peruvian music. Later on she decides to tackle Latin American music, thus becoming one of the better ones in her gender, what brings her to perform in Mexico, where she decides to take residence since 1980. Thanks to her cultural work, she also becomes one of the most beloved and recognized artists of this country from where she built the platform of her internationalization. Her discography includes 45 albums which have sold more than ten million copies, which resulted in her earning multiple gold and platinum records. She has appeared in the most important stages in the world, among which stands out; the Olympia in Paris, the Royal Concertgebouw in Amsterdam, Carnegie Hall in New York, the Sidney Opera House and the Palace of Fine Arts in Mexico among others.

Among the most important recognitions she has received we find: U.N.E.S.C.O Artists for Peace, Latin Grammy to excellence and life achievement, Latin American Ambassador of Culture, Lunas del Auditorio Nacional to the best Latin American musical performance, illustrious guest of the city of Buenos Aires, also has received multiple awards from the governments of Peru and Brazil. The emotion that produce her way of signing on her spectators, was summed up in a beautiful text





dedicated to her by the great Portuguese writer, Nobel Prize in Literature, Jose Saramago.

"It is not true that the world is fully discovered. The world is not only the geography with its valleys and mountains, its rivers and lakes, its plains, its vast oceans, the cities and the streets, the deserts that watch time go by, the time that watches everyone go by. The world is also the human voices, that miracle of the word that is repeated every day, like a crown of sounds traveling in space. Many of these voices sing, some truly sing. The first time I heard Tania Libertad sing, I had a revelation of the height of emotions to which a naked voice can take us, alone in front of the world, without any instrument to accompany her. Tania was singing a capella "The Dove" of Rafael Alberti and each note caressed a chord of my sensitivity up to bedazzlement."

JOSE SARAMAGO



CASA CULTURAL^{de las} Americas

Raising the flag of the continent through art and culture



INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL ILF 2019



HOUSTON - SAN ANTONIO
NOVEMBER 5 - 6 - 7 TEXAS

Free event. Book online:

Register

<https://ilf.ccamericas.org>



H-E-B TOURNAMENT
OF CHAMPIONS



FUNDED IN PART BY THE
CITY OF HOUSTON
THROUGH HOUSTON ARTS ALLIANCE



RICE
Office of Public Affairs



ST. MARY'S
UNIVERSITY
SCHOOL of HUMANITIES
AND SOCIAL SCIENCES